

2016  
6・7

# INFORMATIVO DA PREFEITURA KOUHOU NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Shimin Kouhouka  
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

いま、起きるかもしれない「大震災」

## Catástrofes Podem Ocorrer em Qualquer Momento

Já se passaram 2 meses após a ocorrência do terremoto de Kumamoto. E suas proporções chegaram ao conhecimento de todos. A frase [Não pensava que um terremoto tão grande acontecesse aqui.] é muito ouvida na região. O epicentro foi no subsolo do arquipélago e o terremoto foi provocado por uma falha ativa. Nagahama também possui falhas ativas e há probabilidade de terremotos ocorrerem em sequência assim como ocorreu em Kumamoto.

Uma das lições do Grande Terremoto de Hanshin foi o princípio [Jijo (autoajuda) 70%, Kyoujo (ajuda mútua) 20%, Koujo (ajuda pública) 10%]. Em uma grande catástrofe, o governo local também é uma vítima, e seu funcionamento pode sofrer paralisação. Assim, as palavras acima enfatizam a importância da autoajuda, pela qual cada um deve proteger a si mesmo e à sua família. O [Jijo (autoajuda)] é muito importante na prevenção e minimização de desastres em caso de calamidades.

## Vamos participar dos treinamentos para a prevenção de desastres em caso de calamidades

Na simulação de um terremoto em grande escala, ao realizar o percurso até o abrigo, poderá conferir-lo e perceberá a necessidade de analisar uma rota alternativa para o caso das ruas estarem bloqueadas, entre outros. É importante participar dos treinamentos, pois além de adquirir conhecimentos sobre como agir em uma calamidade, tem ainda a oportunidade de perceber a necessidade ou importância de diversas coisas. Participe ativamente dos treinamentos realizados nas escolas, locais de trabalho, na região onde reside, etc. Vamos procurar junto com os amigos, nos conscientizarmos mais sobre a prevenção de desastres em caso de calamidades.

**Todos os municípios devem participar!! Nagahama-shi Sougou Bousai Kunren**

### Treinamento Geral de Nagahama para a prevenção de desastres em caso de calamidades

O município realiza o Sougou Bousai Kunren todos os anos no outono.

**Data (previsão):** 16 de outubro de 2016 (dom) parte da manhã

**Resumo do treinamento:** treinamentos diversos, simulando a ocorrência de um terremoto de grande escala e com grandes danos na cidade.

**Local do treinamento:** Takatokigawa Undou Kouen Hiroba

**Treinamentos:** de instalação e gerência de abrigo, em caso de inundação, salvamento de residência desabada, preparo de refeições, etc.

Muitos Jichikai (associações de moradores) também realizam treinamentos nesta época. Vamos participar!

6月は児童手当現況届の提出月です

## Junho: Mês de Entrega do Jidou Teate Genkyou Todoke (Declaração de Atualização de Dados do Abono Infantil)

Os beneficiários do Jidou Teate (abono infantil), **necessitam apresentar a declaração de atualização de dados** todos os anos no mês de junho. O formulário foi enviado em um envelope amarelo para as pessoas que estão recebendo o abono atualmente. Favor preencher os dados e apresentar juntamente com os documentos necessários. Conferir os documentos na carta enviada em anexo.

**Prazo para a entrega: 30 de junho (qui)**

**Locais de entrega:**

○Tamokuteki Room 2 no 1º andar da Prefeitura de Nagahama: dias úteis das 8:30h ~ 17:15h.

Prorrogação no horário de atendimento (até as 19:00h) nas quintas-feiras: 23 e 30 de junho

Atendimento no domingo (somente para recepção do Genkyou Todoke): Dia 19 de junho das 8:30h ~ 17:15h

※Nos dias de prorrogação do horário e no domingo 19 de junho o atendimento será realizado apenas no Tamokuteki Room 2, no 1º andar da Prefeitura de Nagahama.

○No Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka e nas subprefeituras: dias úteis das 8:30h ~ 17:15h.

Informações: Kosodate Shienka Tel.: 65-6554

ゆかた着付け教室

## Workshop de Yukata

Workshop voltado à mulheres de nacionalidade estrangeira.

**Data:** 9 de julho (sáb) das 14:00h ~ 16:00h (Venda de Yukata e acessórios: 10:00h ~ 12:00h)

**Local:** Tabunka Kyousei Kokusai Bunka Kouryuu House GEO (Kamiteru-cho)

**Taxa de participação:** ¥1.000 **Limite de participantes:** 10 pessoas

**Ítems necessários:** Yukata, Geta (calçado tradicional) ou sandália, 3 toalhas de rosto, 3 Koshihimo (cordão próprio), 1 Datejime (faixa própria). \*Favor vestir por baixo uma regata e shorts ou leggings.

**Inscrição:** por telefone até 6 de julho (qua)

Informações – inscrição: Nagahama Shimin Kokusai Kouryuu Kyokai Tel.: 63-4400

**EXAME PEDIÁTRICO/VACINAÇÃO PREVENTIVA** 乳幼児健診・予防接種

Horário de inscrição: 13:00h ~ 14:15h. Aguardar na fila até o início da recepção às 13:00h.

**Ítems necessários:**

<Todas as idades> Boshi Kenkou Techou (cademeta de saúde materno-infantil) e questionário para exame pediátrico.

<Exame de 4 meses> Uma toalha de banho.

<Somente p/ exame de 1 ano e 8 meses> Escova de dentes e copo da criança.

<Somente p/ exame de 2 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo da criança e a folha de respostas do teste de audição.

<Somente p/ exame de 3 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo e coleta de urina da criança (Coletar de preferência a primeira urina da manhã. Trazer dentro de um recipiente limpo).

<Vacinação BCG> Boshi Kenkou Techou, questionário para vacinação e termômetro.

| Exame - Vacinação        | Destina-se (aos nascidos em...)                             | Locais – Datas de realização  |  |
|--------------------------|---|---|--|
|                          |   | Hoken Center<br>Regiões de Nagahama,<br>Azai, Biwa, Torahime<br>(Há intérprete) | Takatsuki Bunshitsu<br>Regiões de Kohoku,<br>Takatsuki, Kinomoto, Yogo,<br>Nishiazai |
| 4 meses                  | 1 ~ 15 de fevereiro/2016                                    | 28 de junho   | 27 de junho  |
|                          | 16 ~ 29 de fevereiro/2016                                   | 29 de junho   |  |
|                          | 1 ~ 15 de março/2016  | 25 de julho   | 29 de julho  |
|                          | 16 ~ 31 de março/2016                                       | 27 de julho   |  |
| 10 meses                 | 1 ~ 15 de agosto/2015                                       | 22 de junho   | 24 de junho  |
|                          | 16 ~ 31 de agosto/2015                                      | 23 de junho   |  |
|                          | 1 ~ 15 de setembro/2015                                     | 21 de julho   | 28 de julho  |
|                          | 16 ~ 30 de setembro/2015                                    | 22 de julho   |  |
| 1 ano e 8 meses          | 1 ~ 15 de novembro/2014                                     | 13 de julho   | 14 de julho  |
|                          | 16 ~ 30 de novembro/2014                                    | 15 de julho   |  |
| 2 anos e 8 meses         | 1 ~ 15 de novembro/2013                                     | 7 de julho  | 8 de julho   |
|                          | 16 ~ 30 de novembro/2013                                    | 11 de julho   |  |
| 3 anos e 8 meses         | 1 ~ 15 de novembro/2012                                     | 1 de julho  | 6 de julho   |
|                          | 16 ~ 30 de novembro/2012                                    | 5 de julho  |  |
| Vacinação preventiva BCG | Crianças com menos de 1 ano de idade. (Padrão: 5 a 8 meses) | 30 de junho   |  |
|                          |   | 26 de julho   |  |

\*Realizamos a explicação sobre o movimento [Book Start] nos exames pediátricos de 4 e 10 meses.

\*O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, favor avisar no mínimo até 2 dias antes da data do exame.

**VACINAÇÃO INDIVIDUAL [Gratuito]** 個別予防接種 (無料)

**Procure aplicar as vacinas preventivas de forma planejada.**

Contra contágio da Hib (haemophilus influenzae tipo B), contra contágio da pneumonia bacteriana infantil, Tetravalente (DPT, Inativada Poliomielite), Inativada Poliomielite, Sarampo-Rubéola, Catapora, Encefalite Japonesa, Dupla (Difteria, Tétano).

Favor realizar a reserva diretamente com o médico da família. [Conferir os detalhes no Kenkou Zukuri Nitteihyou (em japonês) ou no calendário anual de vacinação (português/espanhol)].

[Ítems necessários] Boshi Kenkou Techou (cademeta de saúde materno-infantil), cademeta de vacinação do Brasil (quem possuir), Hokenshou, procuração (no caso do acompanhante não ser o responsável).

**SODACHIKKO HIROBA** そだちっこ広場 Horário de recepção: das 9:30h ~ 11:00h

| Destinado...  | Data        | Intérprete | Local               |
|---|-------------|------------|---------------------|
| Residente das regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime               | 27 de junho | ○          | Hoken Center        |
| Residente das regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai | 28 de junho |            | Takatsuki Bunshitsu |

Teor:

●**Minna de Hanasou** (Vamos conversar juntos) \*Não necessita reserva.

**Pessoas alvo:** Gestantes residentes no Município, ou crianças entre 0 a 6 anos (pré-escolar) e seus pais e/ou responsáveis.

●**Rinyuushoku no Ohanashi Time** (Palestra sobre as papinhas) \*Necessita reserva. Gratuita.

Palestra com nutricionista sobre os tipos de alimentos, consistência, avanço das papinhas de acordo com a idade dos bebês.

**Recepção:** a partir das 9:30h. **Palestra:** 10:00h ~ 11:15h. **Teor:** Degustação da papinha (somente o responsável).

**Destinado:** aos responsáveis por bebês de 5 a 8 meses de idade (na data da palestra).

**Ítems necessários:** os mesmos necessários ao sair com o bebê.

**Inscrição:** por telefone até 3 dias antes da data de realização.

長浜米原休日急患診療所

### Atendimento no Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryoujo (Centro de Saúde Emergencial)

**Datas de atendimento:** junho: 19, 26

julho: 3, 10, 17, 18, 24, 31

**Horário de atendimento:** 9:00h ~ 18:00h.

**Horário de recepção:** 8:30h ~ 11:30h e 12:30h ~ 17:30h.

**Especialidade:** Clínica geral e pediatria.

**Local:** Miyashi-cho 1181-2

Tel.:65-1525 (em japonês)

No Kohoku Iryou Support Center [Medisapo].

\*Ao se consultar, favor apresentar o Hokenshou (cartão do seguro de saúde), o Marufuku (cartão de assistência social através do subsídio de despesas médicas), caderneta de remédios, Boshi Kenkou Techou (caderneta de saúde materno-infantil) no caso de crianças.

\*Atendimento aos domingos, feriados nacionais e feriado de final e início de ano (30/dez ~ 3/jan).

Informações: Kenkou Suishinka Tel.: 65-7779

長浜市保健所相談事業のご案内

### Informações sobre o Serviço de Consultas do Hokenjo (Centro de Saúde Pública)

#### 1.Consulta sobre manutenção da saúde mental [Seishin Hoken Fukushi Soudan]

O atendimento é realizado por médico especialista e enfermeiras da saúde pública.

**Quando:** 1 vez por mês

**Destinado:** à pessoa com problema emocional e seus familiares.

#### 2.Consulta sobre abuso do álcool [Arukooru Soudan]

O atendimento é realizado por médico especialista e enfermeiras da saúde pública.

**Datas de realização:** a princípio, toda 4ª terça-feira do mês (em março na 3ª terça-feira do mês) 13:30h ~ 15:30h

**Destinado:** à pessoa com problema relacionado ao álcool e sua família.

#### 3.Consulta sobre Hikikomori (comportamento de extremo isolamento doméstico) [Hikikomori Soudan]

De acordo com a necessidade, atendimento por psicólogo após pré-entrevista com a enfermeira da saúde pública.

**Datas de realização:** a princípio toda 4ª segunda-feira do mês) 10:00h ~ 16:00h

**Destinado:** à pessoa acima de 15 anos (colegiais) e seus familiares, que tenham preocupações com relações sociais ou com tendência a recluí-los de relações pessoais ou sociais.

**Local de realização:** Todos os eventos acima serão realizados no Nagahama Hokenjo (Hirakata-cho).

**Inscrição:** Favor realizar a reserva para as consultas acima, por telefone, com antecedência.

Informações/reservas (em japonês): Nagahama Hokenjo Chiiki Hoken Fukushi Gakari Tel.: 65-6610

浅井 B&G 海洋センタープール開設

### Abertura da Piscina do Azai B&G Kaiyou Center

**Período de funcionamento:** De 18 de junho (sáb) a 28 de agosto (dom) **Fechado:** 20 e 27 de junho, 4 e 11 de julho

**Horário de funcionamento:** Diurno: das 9:30h às 16:20h **Noturno [a partir de 1º/jul]:** das 18:00h às 20:50h

\*A cada 50 min, intervalo de 10 min

**Ingressos:** -Menores que estudantes do Chuugakkou (ginásio): ¥100 -Adultos: ¥300 -Pessoas acima de 60 anos: ¥200

\*Menores de 3 anos e acompanhante: gratuito

\*Maiores de 60 anos, favor apresentar documento de identidade para conferência da idade.

\*Bilhete múltiplo infantil (menores que estudantes do Chuugakkou) ¥500 (6 bilhetes). São válidos somente por uma estação.

\*Desconto de 50% para pessoas portadoras de uma das cadernetas: Shintai Shougaiasha Techou (deficiência física), Ryouiku Techou (deficiência intelectual) ou Seishin Shougaiasha Hoken Fukushi Techou (deficiência psicológica). Favor apresentar a caderneta.

**[Ítems de atenção]** \*Uso obrigatório da touca de natação.

\*Crianças com idade até o 3º ano do Shougakkou, devem obrigatoriamente estar acompanhadas dos pais e ou responsável.

\*No dia 19 de junho (dom), o funcionamento terá início às 11:30h devido a realização de outra atividade.

Informações (somente em japonês): Azai B&G Kaiyou Center Tel.: 74-3355

長浜市民プールオープン

### Abertura do [Nagahama Shimin Pool – Piscina Municipal]

O Shimin Pool possui toboágua, piscina com correnteza (1 volta 140m), piscina infantil e de 25 metros, proporcionando divertimento para crianças e adultos. Venham se divertir no Shimin Pool!!

**Período de funcionamento:** De 1º de julho (sex) a 28 de agosto (dom) \*Aberta todos os dias durante este período.

Informações (somente em japonês): Kamiteru Undou Kouen Tel.: 65-3399

Nagahama Shimin Pool Tel.: 64-0380 \*Somente durante o período de funcionamento.

日曜日のごみ持込

### Recebimento no Domingo do Lixo Trazido Diretamente ao Local de Tratamento

Em um domingo por mês, o Crystal Plaza e o Clean Plant recebem o lixo doméstico trazido diretamente.

**\*No dia 26 de junho.** \*Em julho, no dia 24 (previsão).

Horário de recepção (em ambos locais): 8:30h ~ 12:00h 13:00h ~ 16:30h

Informações: Kankyou Hozenka Tel.: 65-6513

7月税のお知らせ

### AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE JULHO

2ª Parcela do Kotei Shisanzei (Imposto sobre Bens Imóveis) e Toshi Keikakuzei (Imposto de Planejamento Urbano).

2ª Parcela ou Parcela Total do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde).

2ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência).

1ª Parcela do Kouki Koureisha Iryou Hokenryou (Taxa do Seguro Médico para Pessoas acima de 75 anos de Idade).

Favor efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até 1º/agosto/2016.

## Reajuste da Porcentagem da Taxa do Kokumin Kenkou Hoken (Seguro Nacional de Saúde)

O Kokumin Kenkou Hoken é um sistema onde todos contribuem mutuamente para poder receber serviços médicos com tranquilidade em caso de ferimentos ou doenças.

Ultimamente, com o contínuo aumento das despesas médicas arcadas pelo seguro devido ao envelhecimento da população e ao avanço da tecnologia em tratamentos médicos, entre outros, a situação financeira do sistema do seguro continua sendo extremamente crítica.

Para que todos os afiliados possam receber serviços médicos com tranquilidade, vimos a necessidade de reajustar as porcentagens da taxa do seguro, para que a taxa arrecadada seja equivalente às despesas médicas. Devido a esta situação, reajustaremos a taxa do seguro com base no orçamento das despesas médicas para este ano fiscal.

Contamos com a compreensão e colaboração de todos para que possamos manter o Sistema do Seguro Nacional de Saúde com o qual as pessoas se auxiliam mutuamente.

**Estimativa dos gastos médicos**

(A) Encargo pago pelos segurados nas instituições médicas

(B) Subsídio do Governo Nacional e Provincial

(C) Taxa do Seguro Nacional de Saúde

**Como a porcentagem da taxa do seguro é determinada**

As porcentagens da taxa são determinadas dividindo-se a taxa do seguro necessária, calculada de acordo com o valor total de despesas com tratamentos médicos estimado para esse ano, em quotas justas entre os segurados: porcentagem sobre a renda, taxa per capita e taxa por família.

**Valor da Taxa do Seguro por família**

O valor da taxa do seguro por família é determinado somando-se a taxa de família, as porcentagens sobre a renda de cada segurado e a taxa per capita multiplicada pelo nº de segurados.

| Porcentagem da Taxa do Seguro do ano fiscal 28 da era Heisei                | Parte médica (*1) | Parte de assistência (*2) | Parte de cuidados (*3) |
|---|-------------------|---------------------------|------------------------|
| Porcentagem sobre a renda familiar (Renda do ano anterior - ¥330.000) × (%) | 7,20%             | 2,50%                     | 2,40%                  |
| Taxa per capita (por cada segurado)   | ¥ 25.700          | ¥ 8.800                   | ¥ 10.900               |
| Taxa por família  | ¥ 20.200          | ¥ 6.900                   | ¥ 5.800                |
| Taxa máxima estabelecida  | ¥ 540.000         | ¥ 190.000                 | ¥ 160.000              |

\*1 Parte médica: De encargo dos segurados, é utilizada para custear os benefícios médicos (com exceção da parte de encargo pessoal).  
 \*2 Parte de assistência: De encargo dos segurados, é utilizada como auxílio de parte das despesas médicas do seguro médico para pessoas da terceira idade (pessoas acima de 75 anos).  
 \*3 Parte de cuidados: De encargo dos segurados com idade entre 40 e 64 anos, é utilizada para custear as despesas do seguro de assistência.

### ●Redução no valor da taxa do seguro

Para famílias cuja renda é inferior a um determinado valor, aplicamos uma redução nas taxas per capita e por família (redução de 70%, 50% ou 20%). A redução é determinada baseando-se na renda do ano anterior. Aqueles que não possuem rendimentos favor realizar a declaração de [renda zero]. Quando não há declaração de renda, não é possível definir se é ou não alvo de redução. Assim, favor realizar a declaração de renda.

### ●Nos casos de desemprego involuntário, a taxa do Kokumin Kenkou Hoken pode ser reduzida

Entre as pessoas que ficaram desempregadas involuntariamente devido a demissão por parte da empresa, etc., aquelas cujo [cartão de beneficiário do seguro desemprego] contém um dos motivos especificados com os números [11, 12, 21, 22, 23, 31, 32, 33, 34], e com menos de 65 anos na data de desligamento do emprego, podem ter a taxa reduzida se realizarem o trâmite.

### ●A taxa do seguro é parcelado em 10 vezes

A taxa do Seguro Nacional de Saúde é calculada por ano fiscal (de abril a março do ano seguinte), e o pagamento é realizado em 10 parcelas, de junho a março do ano seguinte. Para uma parte das pessoas que recebem aposentadoria, a taxa do seguro é descontada diretamente desta. Favor conferir sobre a forma de pagamento no aviso enviado em meados de junho.

### ●O carnê de pagamento é enviado em nome do Setainushi (chefe da família)

A taxa do Kokumin Kenkou Hoken é calculada por família, e seu pagamento é de obrigação do chefe da família. Porém, somente as pessoas associadas ao seguro são alvos no cálculo.

### Solicitamos a colaboração para o pagamento das taxas do Kokumin Kenkou Hoken dentro do prazo.

Após o vencimento, há acréscimo da taxa de nova cobrança e juros. Conferir os pormenores no carnê de pagamento. Caso a pendência prossiga, há casos em que é emitido um cartão de segurado com validade de curta duração (6 meses). Se houver pendências, não é possível emitir o Gendogaku Tekiyou Ninteisho – cartão de limitação do encargo das despesas médicas (\*) ou receber o subsídio para o Ningen Dock (exame médico).

(\*)[Gendogaku Tekiyou Ninteisho] : Certificado que, em caso de internação, reduz até o valor limite de encargo, a despesa médica elevada a ser paga no guichê do hospital.

### A Situação do Kokumin Hoken de Nagahama

A despesa médica por cada pessoa tem aumentado anualmente. E a tendência é que continue aumentando. O aumento da despesa médica por pessoa está diretamente ligada ao aumento da taxa do seguro de saúde. Assim, promoveremos atividades de auxílio à manutenção da saúde dos segurados, realização de exames de saúde preventivos e a escolha de remédios genéricos pelos segurados, para que possamos, futuramente, conter as despesas médicas.

Informações: Hoken Iryouka Tel.: 65-6512 Zeimuka Tel.: 65-6508